Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I donieśli królowi: Oto przyszedł Natan, prorok. Wszedł więc przed oblicze króla i pokłonił się królowi twarzą ku ziemi.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybył prorok Natan — doniesiono królowi. Gdy Natan zjawił się przed królem, pokłonił się twarzą ku ziemi
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oznajmiono królowi: Oto prorok Natan. I gdy wszedł przed oblicze króla, pokłonił się królowi twarzą do ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I opowiedziano to królowi, mówiąc: Oto Natan, prorok; który wszedłszy do króla, pokłonił się królowi twarzą swą ku ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oznajmili królowi, rzekąc: Idzie Natan prorok. A gdy wszedł przed oczy królewskie i pokłonił się mu twarzą ku ziemi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natychmiast oznajmiono królowi, mówiąc: Oto prorok Natan. I przyszedł on przed oblicze króla i oddał pokłon królowi aż do ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I doniesiono królowi: Oto Natan, prorok, przyszedł! Stanął więc Natan przed obliczem królewskim i oddał królowi pokłon do samej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiadomiono więc króla: Oto prorok Natan! Przyszedł przed oblicze króla i oddał mu pokłon twarzą do ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiadomiono króla: „Prorok Natan czeka”. Kiedy Natan stanął przed królem, oddał pokłon twarzą do ziemi
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oznajmiono więc królowi mówiąc: - Oto prorok Natan. [Natan] wszedł przed oblicze króla i pokłonił się królowi głęboko twarzą ku ziemi
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено цареві: Ось пророк Натан. І він ввійшов перед лице царя і поклонився цареві перед його лицем до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oznajmili królowi, mówiąc: Oto prorok Natan. Więc wszedł do króla i rzucił się przed królem twarzą do ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od razu powiadomiono króla, mówiąc: ”Oto prorok Natan! ” Potem przyszedł on przed oblicze króla i padł przed królem twarzą do ziemi.

[1)] twarzą ku ziemi, עַל־אַפָּיו אָרְצָה , idiom: nosem do ziemi.